MODULO 1 – GENRE IN SPECIALIZED DISCOURSE

Keywords: Genre; Genre Analysis; Discourse Community; Academic Discourse; Professional Discourse

Textbooks
- Swales, John M. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*, Cambridge, Cambridge University Press, 1990 (Chapters 1 to 7),

MODULO 2 – DISCIPLINARY CULTURES: ECONOMICS

Keywords: Terminology in New/Digital Economy.

Textbooks
- Andon, P., Baxter, J. and Chua, W.F. “Management Accounting Inscriptions and the Post-Industrial Experience of Organizational Control” (disponibile in fotocopie) 2004
- Katan, D. *Translating Cultures*, Manchester, St. Jerome, 1999 (Chapters 1, 2, 3, 4, 9, 10, 11)

MODULO 2 – TRANSLATION THEORY AND PRACTICE

Keywords: Translating Economic and Financial Texts; Research Articles in Economy; Economic and Financial Magazines and Reviews; Annual Reports

Textbooks
The overall aim of the course is to provide an overview of key issues, as well as recent developments, in linguistics and translation studies in order to enable students to comprehend and to produce a variety of specialized translations both into English and into Italian. The course has a two-year duration and includes different modules aimed at providing the student with a methodological and theoretical background in linguistic issues and translation studies.

1st year course
The first year modules include: a) understanding key concepts in Systemic Functional Linguistics (SFL), with particular emphasis on the works of Halliday and Eggins; b) acquaintance with Jakobson’s communicative model and Malinowski’s anthropological studies in translation; c) studying functional-based models in translation, including Skopostheorie, Christiane Nord’s functionalist approach to translation, Federica Scarpa’s and Maurizio Gotti’s studies on specialized translation; d) learning key notions and tools in corpus linguistics, web search for terminological purposes; and e) creating glossaries.

Intralingual analysis is SFL-based and includes both top-down approach (study from the register level of the text down to its systemic levels) and bottom-up approach (study from micro- to macro-structures). The course also includes ad hoc workshops held by professionals on specialized translation as well as lab practices with CAT tools in lab.

Students will practise mainly on authentic science and law-related texts. Teaching will be held both in class and via the University of Bari’s e-learning platform by registering at
Final assessment includes both written and oral exams. The written exam consists in the translation of two specialized texts, 200-250 words each, from English to Italian, and from Italian to English, plus a test in methodological issues. Besides, at the end of the course, students will provide their own glossary in either science or law.

2nd year course
The second year course is aimed at providing students with further competence in discourse analysis. In particular, the course focuses on the intralingual studies of texts in terms of genre and ideology, and the discussions of specific concepts such as discourse community, rhetorical organization of texts, genre-based analysis of ESP texts, as they have been developed by Swales, Bhatia, Fairclough, and the North America New Rhetoric. This will enable students to consider texts as vehicles of “power and politics”, as well as realizations of socio-cultural practices, and translation as a means of cross-cultural transfer. The course also includes ad hoc workshops held by professionals on specialized translation as well as lab practices with CAT tools in lab.

Students will practice mainly on authentic economic and financial texts, including research articles, specialized reviews and magazines, and annual reports. Teaching will be held both in class and via the University of Bari’s e-learning platform by registering at http://www.elearninglingue.uniba.it/moodle/. Final assessment includes the analysis of a text, using the competence developed during the two years (from micro-structures to register to genre and ideology), the translation of the text from English to Italian and an account of the translation strategies used.

“Lettorato” classes: Dr. Eileen Mulligan.
For 1st year students, “Lettorato” classes, held by Dr. Eileen Mulligan, will be aimed at enhancing the students’ skills in text and discourse analysis as well as in translation from Italian to English.
For 2nd year students, Dr. Mulligan’s classes will also be intended to improve students’ linguistic and cognitive awareness in the target language, particularly in the acquisition of adequate instruments for academic writing.